

释意理论视角下中医话语翻译研究

——以外国知名博主“中国行”直播的中医陪同口译为例

韩敬荣

山东师范大学外国语学院, 山东 济南

收稿日期: 2026年8月30日; 录用日期: 2026年10月5日; 发布日期: 2026年10月20日

摘 要

本研究以释意理论为框架, 对外国知名博主Darren Watkins Jr. (IShowSpeed)的“中国行”中医体验直播活动中的陪同口译进行个案分析。研究聚焦于直播与医疗双重场域下, 口译员(助理医师罗妍莉)如何运用释意理论的“三角口译模型”(理解-脱离语言外壳-重新表达), 通过语言和非语言手段, 处理中医特色话语的汉译英问题。研究发现, 译员发挥了主观能动性, 不仅准确传达了原文的认知意义, 还成功传递了情感意义, 有效缓解了博主的紧张情绪, 保证了诊疗的顺利进行。该案例同时展示了网络直播作为新媒体形式在促进中医药文化国际传播中的巨大潜力。

关键词

中医口译, 网络直播口译, 释意理论, 三角口译模型, 中医药文化传播

A Study of TCM Discourse Interpreting from the Perspective of Interpretive Theory

—Taking the Live-Streaming Case of TCM Interpretation of the Well-Known Foreign Vlogger’s “China Tour” as an Example

Jingrong Han

School of Foreign Languages, Shandong Normal University, Jinan Shandong

Received: August 30, 2026; accepted: October 5, 2026; published: October 20, 2026

Abstract

Grounded in the Interpretive Theory of Translation, this study conducts an analysis of the liaison interpreting of traditional Chinese medicine (TCM) performed during the live-streaming in “China

Tour” of the renowned foreign vlogger Darren Watkins Jr. (IShowSpeed). The research examines how the interpreter, assistant physician Luo Yanli, employed the “triangular model of interpreting”—comprehension, deverbalization, and reformulation—through both verbal and non-verbal strategies to address the challenges of TCM-specific discourse from Chinese into English within the dual contexts of live streaming and medical consultation. The findings reveal that the interpreter exercised subjective initiative not only in accurately conveying the cognitive meaning of the source text but also in successfully transmitting its affective meaning, which alleviated the vlogger’s anxiety and ensured the smooth progression of the diagnostic and therapeutic process. Furthermore, this case demonstrates the significant potential of live streaming, as an emerging new media format, for advancing the international communication of TCM culture.

Keywords

TCM Interpreting, Live-Streaming Interpreting, Interpretive Theory, Triangular Model of Interpreting, Dissemination of TCM Culture

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

2025 年 3 月 31 日下午, 知名博主 Darren Watkins Jr. (小达伦·沃特金斯, 别名“甲亢哥”、“IShowSpeed”, 下文简称“博主”) 在成都同仁堂体验了针灸、推拿等中医特色诊疗项目, 并通过“一镜到底”的网络直播形式记录了此次体验, 展现出真实的中医治疗过程、感受与疗效。此次直播在 YouTube 平台获得超 200 万次的观看量, 相关短视频在 TikTok 平台的传播量突破 500 万次。在此过程中, 同仁堂的助理医师罗妍莉作为口译员, 充分发挥译者的主观能动性, 传递源语信息, 有效连接了医生与该博主的沟通, 促进了现场诊疗顺利进行。同时, 译员也向目的语受众传播了中医药文化知识, 是翻译助力中医药文化对外传播的成功案例, 对中医口译实践研究具有重要意义。

此次口译实践属于交替传译。译员在口译实践中, 首先需要正确理解源语信息, 在此基础上记忆语篇信息, 最终用目的语将信息传递给目的语受众。由此可见, 译员在交传过程中接收信息与输出信息存在先后顺序[1], 即“交替传译时口译的各个程序呈历时性线状展开”[2]。这与释意理论“三角口译模型”呈现的口译过程相契合: 译员在认知资源的影响下, 理解源语意义, 并在此基础上摆脱源语语言外壳的束缚, 提取语篇核心思想意义, 将其内化、记忆, 最终以目的语的形式重新表达语篇意义, 完成信息传递。本文从释意理论视角出发, 采用“三角口译模型”分析译员在口译实践中的翻译行为, 探究译员在释意过程中如何构建源语意义。此外, 此次口译实践处于医疗与直播双重场域下, 两种场域因子交叠碰撞, 因此对译员翻译行为的解读需考虑这两种场域的共同制约作用。

2. 文献综述

中医药翻译作为中医药文化国际传播的核心环节, 在国家“走出去”战略推动下备受学界关注。雷珊基于 CNKI 中国知网全文数据库计量可视化分析, 指出目前国内中医翻译研究主要集中于“中医翻译理论、原则、策略和方法研究、中医术语翻译研究、中医典籍翻译研究三个方面”, 整体呈现蓬勃发展态势[3]。刘萍萍等指出, 中医翻译研究波动上升式的发展趋势与 2021 年中医药在突发公共卫生事件中的作用以及“《中医药法》和《中医药发展战略规划纲要(2016—2030 年)》全面落实”相关[4]。在社会需

求与相关政策的推动下，中医药文化海外发展迎来了新的发展机遇，从而推动中医翻译实践与中医翻译研究的进一步发展。

目前国内对于中医翻译研究主要集中于笔译，口译研究关注较低，相关研究成果较为匮乏，且翻译学类核心期刊对中医口译论文收录数量极低。笔者通过搜索中国知网(CNKI)相关文献，发现中医口译研究主要涉及教学、人才培养、术语标准化与口译技巧策略探究等领域。此外，根据相关文献的选题与论文发表时间，可以发现，中医口译研究也随着社会与时代的发展不断丰富，如基于“一带一路”政策背景下[5]与突发公共卫生事件时期需求下[6]的中医口译研究等研究，体现了中医药口译实践研究与与时俱进的发展趋势。而就中医口译策略研究而言，研究主要集中于术语、单句以及语篇等传统语言层面，如钟坤等曾指出由于“中医药文本具有术语多样性丰富、语言信息重合度高的特点”，因此，“中医术语层面和语篇层面采取并列法、明晰法、保留法等不同的翻译策略”[7]。诸如以上的研究关注重点仍集中于静态的语言层面，而较少对整体动态口译过程进行研究。此外，学者们发现，由于口译实践的受众、现场交际需求与口译目的不同，口译场域也影响着口译策略选择。如中医学术口译方法策略应区别于中医诊疗过程中的口译策略，石径等曾指出“中医学术会议发言具有专业性强、涉及学科广、发言语速快的特征”，因此，在汉英口译实践中，译员需采用包含“简化、省略、概括”三种方法的“压缩策略来缩减译语、省时省力”[8]。而在同传中，“译员需考虑听众接受度，运用音节压缩、词汇压缩等方式优先选择较短英译。同时，可通过巧用代词和语义整合等技巧在句子层面优化译语，传达中医术语的核心意义”[9]。

为进一步丰富中医口译的研究层次，本文以释意理论为指导，解读直播、医疗双重场域作用下，译员如何通过“理解-脱离源语语言外壳-重新表达”的动态过程重现源语意义，以期对日后中医口译实践研究有所帮助。

3. 理论基础

3.1. 释意理论

20 世纪 60 年代末，法国巴黎高翻学校的塞莱斯科维奇(Seleskovitch)和勒代雷(Lederer)基于对职业口译活动的观察，对口译过程和译员行为进行动态描述和研究，“突出双语交际特征”[10]，提出了释意理论(Interpretive Theory 或 Theory of Sense)，并构建了释意理论三角模型(如图 1)。释意理论自提出以来，便对口译实践起到重要的指导作用，并于 21 世纪初，国内研究达到高潮，国内学者也积极探究其本土化发展。

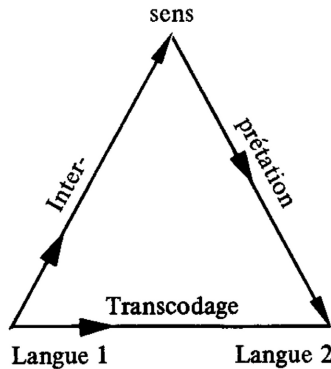


Figure 1. Triangular model of interpretive theory [14]

图 1. 释意理论三角模型[14]

释意理论三角口译模型形象地表现出,口译不是从源语到目的语的直线形字面转换,而是一个从“解码”源语信息到目的语语境下重新“编码”的三角动态过程。根据该理论,口译过程包含“理解/阐释、脱离源语语言外壳(deverbalization 一个发生在理解之后的隐形心理操作阶段)和重新表达三个步骤”[11]。其中,脱离源语语言外壳是口译过程的核心机制,这表明“翻译的对象不是语言,而是意义”[12],即“释意翻译是意义对等翻译”[13],是话语篇章翻译[13] (p. 37)。这就要求译员在口译实践中应重点理解语言符号的所指意义,实现译文与源语的意义对等,而非止步于字词对应的语言翻译。

3.2. 释意理论中的译者主体性体现

释意理论从根本上改变了译员在翻译实践中的定位:译员的任务不再是机械地寻找语言符号之间的形式对应,而是透过语言外壳捕捉原文意义,实现译文与原文之间的意义对等。在这个过程中,译员并不是原文信息的被动接受者,而是作为翻译活动的主体,在尊重翻译对象的前提下,为实现翻译目的而在翻译活动中表现出主观能动性,表现出自觉的文化意识、人文品格和文化、审美创造性[15],从而获得了理解、阐释与表达的主动空间。

在理解阶段,译者主体性体现为译员主动调用认知资源理解原文意义。在该过程中,译员须充分利用自身的语言知识,“调动自己的语言外知识并结合交际语境边听边分析”[16],既能够理解语篇的语言表层涵义,又能够合理分析出“言外之意”的暗喻内容。脱离语言外壳是口译程序的核心步骤,是释意理论的核心概念[17]。此阶段要求译员忘记源语的语言形式,摆脱具体词汇的束缚,将意义内化为可供再表达的思想或事实,即“意义单位由意识状态变为潜在知识”[13]的过程。这并非语言能力的弱化,而是译员在认知层面主动构建认知意义与情感意义的创造性行为。重新表达是译者主体性的外显阶段,集中体现为目的语表达的策略选择与话语形式。译员可根据语境与文化差异,灵活运用直译、意译等方法,必要时还可承担翻译之外的跨文化沟通角色。

值得强调的是,译者主体性在释意翻译中并非是无限制的自主性,而是以传达源语意义为前提的主观能动性。此外,释意翻译中译者主体性的发挥也不是对原文的背离,而是为精准传达原文意义的创造性体现。

4. 中医口译中的释意

塞莱斯科维奇(Seleskovitch)认为,“口译不是一个语言符号的转换过程,而是一种交际活动,一个以意义的理解与表达为核心的动态心理过程”[16]。而“意义是有意识、非语言的”[1],这表明,释意翻译不以词汇对应为目的,而应努力重现源语核心要义。诸多中医文化负载词、专业术语在英语语境下没有对应的词汇表达,因此这些中医特色表达被认为是不可译的。而根据释意理论,词汇不对应并不意味着意义不可译,这指导译员需要摆脱语言外壳的束缚,从整体把握语篇意义,在目的语语境下构建源语意义,在一定程度上可以解决中医特色词汇不可译现象。

本研究观看了 YouTube 平台 Darren Watkins Jr. (小达伦·沃特金斯)“中国行”成都站的完整直播视频,并截取其进入同仁堂中医馆的视频片段(2:07:42~2:45:13),将直播视频中的语言信息进行文字转化,获取此次口译的“显性文本”,并抓取视频评论中有关译员及其翻译行为的内容。基于以上语料,结合译员汉译英的直播画面,分析译员的言语信息与非言语信息,探究译员如何通过“理解-脱离语言外壳-重新表达”,释意原文的认知意义与情感意义,并通过相关评论信息考察译文的接受度以及中医文化传播的效果。

4.1. 认知意义释意传递

“认知对等取决于文章语义和译者知识补充的结合”[13]。因此,译员需要调用自身的认知资源,如

语言知识与中医专业知识, 正确理解源语意义。虽然在构建源语认知意义的过程中, 词汇对应是不可避免的, 但译员需要具备全局观, 综合语篇的言内语境参数与言外语境参数, 即结合语言表层意义与社会、文化、个人等限制因素[18], 从整体语篇把握源语意义。在此基础上, 译员需要以准确传递源语意义为导向, 不拘泥于词汇的对应转换, 摆脱语言符号束缚, 在目的语语境下创造性表达, 重构源语认知意义。

【例 1】理解

【ST】他们都说你有甲亢的问题, 但是从中医把脉来说, 你的身体非常健康。

【TT】You have a nickname in Chinese, which means that your eyes a little bit protruding like that. But seems that by your pulse checking, that your condition of your body is fine.

博主 Darren Watkins Jr. (小达伦·沃特金斯)在直播中擅用夸张的面部表情, 表现兴奋, 类似于甲亢患者亢奋的精神状态。根据这一表现风格, 中国网友为其取昵称为“甲亢哥”。因而此时“甲亢”在认知意义上并不对应“hyperthyroidism”这一疾病词汇, 需要正确释意该语境下的昵称意义。此外, 译员罗妍莉在 Gochengdu 专访中表示, 此处将“甲亢”译为“hyperthyroidism”是一种不礼貌的表达方式。由此可见, 译员根据自身认知视域, 感知到人物身份参数(表现风格亢奋的博主)+ 社会环境参数(大众对博主风格的界定)+ 交际需求参数(礼貌性原则)等言外语境参数的制约, 正确理解“甲亢”的语境意义, 翻译时借助手势动作突出该表情的眼部特征(如图 2), 体现博主“瞳孔地震式”经典表情的特点(如图 3), 具象化表现言语信息“your eyes a little bit protruding like that”, 强调此处的“甲亢”是“nickname”, 释意语言符号背后的深层次认知意义, 重现源语意义。



Figure 2. Interpreting “hyperthyroidism” (2:15:40)

图 2. 释意“甲亢” (2:15:40)



Figure 3. “Mind-blown” meme

图 3. “瞳孔式地震”表情包

【例 2】脱离语言外壳

【ST】气血【TT】.....it's like (to) help you, the qi xue of your body, to circulate in a special way in your channel.

此次口译中多次出现“气血”一词，译员均结合具体语境，采用汉语拼音音译加注的方式，既保留中医药文化特色，也便于目的语受众理解。在词汇对应的层面，“气血”作为中医专业术语，没有英文对应词汇。然而语言符号的不直接对应并不意味着认知意义不可译。译员在翻译时脱离源语言外壳，认知到交际需求参数(让目的语受众了解“气血”)+ 交际目的参数(传播中医药文化)，采用“音译加注”的翻译方法：音译“qi xue”保留中医药文化符号，有助于激发目的语受众对异质化表达的好奇与兴趣，进而主动探求“qi xue”背后的文化内涵，产生中医药文化传播的话语效果；而“circulate in a special way in your channel”及时补充解释“气血”是运行于人体内的精微物质，忠实于源语意义，便于目的语受众理解。此外，此处译员在向博主解释针灸过程中的气血运行机制，回答其“针灸后头痛症状为什么消失”的问题，语言解释的同时，译员手指向颈部(如图 4)，表示博主颈部扎针时促进了颈部的气血运行。译员通过非言语信息将气血运行的抽象概念与具体治疗过程结合起来，强化言语信息语义传递，易为目的语受众理解。



Figure 4. Interpreting “qi xue” (2:39:14)

图 4. 释意“气血” (2:39:14)

【例 3】重新表达

【ST】中医是通过望、闻、问、切发现你体内的问题。

【TT】We do the observation first. We see how you are like, what your face is like, what your tongue is like. And then we have to do the hearing. We hear what you are talking about. And also we question you. We ask you some questions like, how do you feel today?

“望、闻、问、切”是中国古代名医扁鹊总结出的四种诊法。其中，望诊是指用眼睛观察患者的形体、精神状态、面色、舌象等，以了解病情；闻诊包括听声音和嗅气味，如听患者的呼吸、咳嗽、肠鸣等声音，嗅患者身体散发出的各种气味以及分泌物、排泄物等气味；问诊是指医生通过与患者的直接交流沟通了解患者的病史、症状等；切诊包括按诊和切脉，前者是指医生用手对患者局部进行触、摸、按、压，以了解患者局部的感受与性质，后者则是指医生用手指对患者进行局部浅表动脉的切按，体会脉动应指的形象，进而了解患者的身体状况。由此可见，简洁的四个字包含着复杂详细的中医看诊流程。译员此处没有逐字翻译，而是抓取语篇的核心目的，即向博主简单介绍接下来的中医看诊流程，感知到源

语中“看诊流程”这一意义单位，并根据自己作为助理医师的认知经验，预判现场将要进行的“四诊”步骤，运用口语词汇与流水句，释意“望闻问切”代表的具体过程，重新表达出忠实源语认知意义的译文，实现预告博主看诊流程以及传播中医药文化的交际目的。而根据博主在 YouTube 平台发布的视频下的评论(图 5、图 6)，“thumbs up”、“very accurate”以及“了不起”等积极词汇表明观众理解并接受译文中的中医文化内涵，并对译员通过口译准确传递中医文化的行为表示认可，是直播口译促进中医药文化海外传播的正向反馈。

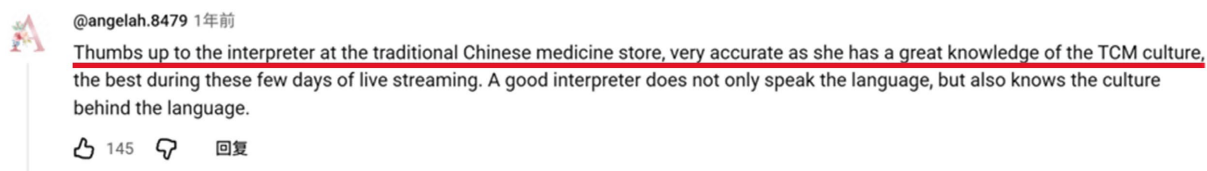


Figure 5. Comment excerpt 1

图 5. 评论节选 1



Figure 6. Comment excerpt 2

图 6. 评论节选 2

4.2. 情感意义释意传递

“情感意义是语义的一个重要成分，是指说话者的个人感情或态度被反映在语言里所出现的意义”[19]。中医诊疗过程中，目的语患者难免会因为病情、医疗方式差异等因素产生担忧、紧张、焦虑等情绪。因此，为保证诊疗过程顺利进行，医生在与患者交流过程中通常会通过言语信息传递出支持、鼓励等情感意义，以及时缓解、消除其消极情绪。这意味着译员除了要准确传递源语语义，还需要捕捉医生言语信息中的情感意义，并在译文中重新表达同样的情感，为患者提供情绪价值与心理抚慰，彰显人文关怀，构建安全、可信赖的沟通场域，协助诊疗顺利进行。

【例 4】理解后的重新表达

【ST】酸麻胀是身体的正常反应。

【TT】You see the burning is part of the normal reaction when we are doing acupuncture, because you may have many reactions. (It) depends on how your body is like. Because some people will feel a bit acid, some will feel painful, some will feel like it's swelling, the whole part is swelling. But this one is like burning, right? It's a burning reaction.

博主在医生施针后，感到针灸部位有烧灼感，凝重的面部表情(如图 7)与言语表达表露出其内心紧张不安的情绪。接收到博主紧张情绪后，医生立刻向其解释这是针灸时的正常反应，以缓解其第一次接受针灸治疗的紧张心理，以推进后续针灸治疗。译员此处没有逐字翻译“酸麻胀”，而是在感知到博主不安情绪与医生安抚、鼓励的情感后，增补信息“the burning is part of the normal reaction when we are doing acupuncture, because you may have many reactions. (It) depends on how your body is like”，先向博主解释对方的身体感受是正常反应。同时，“you”第二人称既将翻译活动转换为更为亲切的对话模式，易于博主放松紧绷的情绪；又表现出以博主为中心的沟通技巧，体现医生的关心与重视。这不仅能够缓解博主内

心的不安,还有助于增强其与医生、译员之间的信任粘性。其次,译员在释意“酸麻胀是身体的正常反应”后,通过“But this one is like burning, right? It’s a burning reaction”再次将话题拉回到博主的感受,通过重复的表现方式,强化“博主的反应是正常的”核心语义,以消除其担忧恐惧;也再次突出了现场博主的中心位置,增强其安全感。此外,译员口译过程中微微低头,直视对方(如图7),以配合对方的视觉高度,避免由于站位与坐位高度差过大造成俯视的威严感,通过改变空间距离拉近与博主的心理距离,强化言语信息鼓励、安抚的情感意义与交际目的。评论(图8)中“warm”、“friendly”、“kind”等词汇也表现出观众敏锐察觉到译员在口译过程中对博主进行安抚并提供情绪支持,且认可译员口译过程中蕴含的人文温度。



Figure 7. Interpreting affective meaning (2:29:34)
图7. 释意情感意义(2:29:34)



@annielivesineurope2234 1年前

The female doctor who helps translate is amazing!!! She's so warm, friendly, and kind 😊❤️❤️❤️❤️

Figure 8. Comment excerpt 3
图8. 评论节选3

【例5】脱离语言外壳的重新表达

【ST】酸麻胀是气到的表现。

【TT】Because that's the reason why it's saying this kind of reaction shows the qi is now passing through the channels, special channels in your arm, right? Yeah, now it's going from the normal place to somewhere else in your body. That's reason why it's coming with that reaction.

博主由于左臂针灸时产生灼热感,表现出对针灸治疗的抗拒与犹豫。因此,在后续右臂施针前,医生为打消其顾虑,确保针灸顺利进行,再次用专业知识向其解释。此处的“气到”即“气至”,又称“得气”或“针感”,是指针刺穴位一定深度后,施以一定的行针手法,使针刺部位获得经气感应,通常患者会感受到酸、麻、胀、重等感受。译员在释意原文本认知意义时,抓取“反应(reaction)”与“气流通(passing through)”核心意义单位,并配合手部滑动的肢体表达(如图9、图10),生动形象地表现出“passing through”的动态过程,有助于博主理解自身反应的深层次原因,从而意识到自己无需过度担忧,消除对后续针灸的恐惧与顾虑,间接实现译文传递安抚博主情绪、增强信心的情感意义。此外,译员脱离语言外壳,在译文中灵活运用“this kind of reaction”、“your arm”以及“your body”词汇表达与疑问句式,将叙事视角从原文本客观阐释中医知识转向以博主为叙事中心的具象化阐释,并在口译过程中注视对方,增强与对方的互动性,体现出密切关注博主在治疗中感受的人文关怀,有助于增强其在针灸过程中对医生与译员的信任感,消除内心不安的情绪与担忧,顺利完成后续针灸治疗。



Figure 9. The commencement of hand sliding (2:30:54)

图 9. 手部开始滑动(2:30:54)



Figure 10. The termination of hand sliding (2:30:56)

图 10. 手部结束滑动(2:30:56)

5. 直播媒介中的释意行为成因分析

基于以上典例分析，译员的释意翻译行为与其译者主体性息息相关。译员在口译实践中虽然极力重现源语语境意义，但这种意义重现融入了译员认知的个性化特征，主要体现在：译员基于自身的“理解先在性”[20]，认知源语语境参数与意义单位，如基于自身助理医师的经验，正确理解源语的中医文化意义与医生鼓励、安抚博主的情感意义，在此基础上，凝练、提取核心语义，并摆脱源语语言外壳，内化意义单位，实现自我认知下的意义重构，在重新表达时，有选择性地翻译源语意义：“将具有正价值的信息或重现或凸显或强化，将具有零价值或负价值的信息虚化、弱化甚至删略”[20]。

而在译员发挥主体性的过程中，直播场域与医疗场域的制约作用不可忽视。相比于传统医疗场域中的口译，此次口译以网络直播的形式，将译员的翻译行为曝光在网络观众面前，此时的口译实践“超越了单纯的翻译工作”[21]，译员承担起解说员、主播的部分工作，译员在翻译的同时，也是在做节目[21]。因此，译员在口译过程中，其翻译行为与权力受到直播、医疗场域的双重制约：既要符合医疗场域的宗旨，即满足医生与博主的沟通需求，协助诊疗顺利完成；还需满足直播场域的宗旨，即协助主播产生积极的直播效果，吸引观众，有效传播中医药文化。翻译中医特色表达时，译员多采用“‘专业术语 + 简洁阐释’的双层译法：先保留术语的专业表达，再用受众易理解的描述性语言补充说明。这种折中处理既能保留中医药文化的原汁原味，又能帮助受众建立术语与自身感受的关联，实现‘专业不失通俗，通俗不丢专业’的平衡”[22]。此外，译员在保证医疗口译兼顾专业性与通俗性的同时，也丰富了译文层次，延长了语言时长，弥补了针灸推拿时的语言空白，避免因沉默时间过长造成直播观众流失。而译员借助肢体动作、面部表情等非言语信息可视化的叙事方式，不仅有助于语义信息传递，也丰富了译员作为“主

播、解说员”的叙事结构,让直播画面更生动,便于增强与观众的粘性。

因此,在直播场域下,影响中医口译的因素为“语言、知识与技巧”[23]。译员的语言文化素养、中医文化知识与翻译技巧是完成中医释意翻译的基础。此外,译员还需掌握直播技巧,考虑直播需求与观众感受,以助力实现新媒体语境下的中医药文化对外传播。

6. 研究局限

尽管本研究选取的案例具有一定的代表性,但仍存有一些局限。首先,由于案例受到直播场域的影响,因此研究结论仅适用于直播场域下的中医口译,对其他场域中医口译实践的适用性有待检验。此外,由于目前直播口译实践活动较少,因此同类型案例收录有待拓展,研究语料有待进一步丰富。

而随着新媒体传播媒介的广泛应用与中医药海外影响力的扩大,将会有更多外国博主来华体验中医诊疗,这为直播中医口译发展提供了可能。因此,未来研究可以从英语博主、译员以及观众三个角度进一步拓展。首先,根据博主的类型、语言风格,研究不同英语博主直播场域下的中医口译实践,有助于更全面地研究相关口译中的典型问题,增强研究结论的广泛适用性。其次,观察并记录有无中医文化背景的译员在口译实践中的具体行为,研究其译者主体性的表现,细化译员在译前、译中、译后的职责,有助于细致规范译员的口译行为,提升整体口译实践质量。最后,从观众接受度角度看,研究可以通过抓取直播评论、弹幕数据与问卷调查等方法,考察英语以及其他文化背景观众对译文的接受与理解,进而为优化口译实践提供更直接、客观的依据。

7. 结语

“任何翻译都发生于特定的社会,受制于特定社会,服务于特定社会,因而,翻译必然具有社会性”[24]。翻译实践研究需要具备敏锐的社会洞察力,与时俱进。随着新时代中医药文化“出海”,中医口译有了更大的社会需求,相关口译策略方法、理论探究、学科建设发展理应得到重视。而在新媒体传播途径兴起的数字化时代,译员在强化自身语言翻译能力与提高中医文化水平的同时,也需要关注新媒体媒介的需求与特点,满足新媒体场域需求,有效发挥译者主体性:正确“解码”源语意义,脱离源语语言外壳,创造性“编码”,重现源语意义。

中医药翻译发展与中医药国际话语的提升相辅相成,彼此助力。中医翻译创新发展有助于推动中医药文化海外传播,构建良好的中医药国际形象,提升中医药国际话语地位。而随着中医话语地位的提高,中医翻译的自由度将不断得到提升,逐渐突破“西译为主”的翻译方法,探索创新既能准确保留中医药文化特色、又能被海外受众所接受的翻译路径,实现中医药文化海外传播从“走出去”到“走进去”的转变。

参考文献

- [1] 高璐璐,朱云翠.从释意理论看交替传译中“意义脱离语言外壳”现象[J].东北师大学报(哲学社会科学版),2013(6):177-180.
- [2] 张吉良.交替传译与同声传译[J].上海科技翻译,2003(1):33-36.
- [3] 雷珊.基于CNKI计量可视化分析的国内中医翻译研究现状及展望[J].上海翻译,2025(3):34-38.
- [4] 刘萍萍,匡宇,李海英.基于CiteSpace分析中医翻译研究的现状与趋势[J].中国中医基础医学杂志,2024,30(2):356-361.
- [5] 赵羽,钟再强.基于“一带一路”建设的中草药口译策略研究——一个释义派视角[J].南京工程学院学报(社会科学版),2021,21(4):29-33.
- [6] 张林熹,刘娅.论全球疫情背景下中医口译实践与中医药文化国际传播的新特点[J].亚太传统医药,2022,18(11):183-188.

-
- [7] 钟坤, 王丽燕, 刘娅. CGTN “全球疫情会诊室”中医药口译特点研究[J]. 湖北中医药大学学报, 2021, 23(6): 123-127.
- [8] 石径, 孔祥国. 压缩策略在高难度语篇汉英同传中的运用——以中医学术会议发言为例[J]. 中国中医药现代远程教育, 2017, 15(23): 18-20.
- [9] 石径, 熊淋宵. 同声传译情境中的中医术语英译探析[J]. 中国科技术语, 2018, 20(6): 50-53.
- [10] 刘和平. 释意理论在中国的译介与应用[J]. 上海翻译, 2025(3): 8-14+95.
- [11] 张吉良. 巴黎释意学派口译过程三角模型研究[J]. 外语教学理论与实践, 2011(2): 74-80.
- [12] 许钧. 翻译释意理论辨——与塞莱斯柯维奇教授谈翻译[J]. 中国翻译, 1998(1): 9-13.
- [13] 玛丽雅娜·勒代雷. 释意学派口笔译理论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2001: 36-38.
- [14] Seleskovitch, D. and Lederer, M. (1984) *Interpréter pour Traduire*. Didier Erudition, 185.
- [15] 查明建, 田雨. 论译者主体性——从译者文化地位的边缘化谈起[J]. 中国翻译, 2003(1): 21-26.
- [16] 张吉良. 巴黎释意学派口译理论成就谈[J]. 中国科技翻译, 2009, 22(4): 16-19.
- [17] 王斌华. 口译理论研究[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2019: 40-41.
- [18] 曾利沙. 论“操作视域”与“参数因子”-兼论翻译学理论范畴-“文本特征论”的研究[J]. 现代外语, 2002, 25(2): 154-164+153.
- [19] 杨虹. 交替传译中情感意义传递策略——大连世阳服装厂口译实践报告[D]: [硕士学位论文]. 大连: 大连外国语大学, 2020.
- [20] 邓薇. 外宣翻译译者主体性能力范畴化研究[M]. 北京: 知识产权出版社, 2021: 78-85.
- [21] 曲强. 电视新闻直播报道中同声传译的应用[J]. 中国翻译, 2016, 37(4): 77-81.
- [22] Zhou, M. and Luo, Y. (2025) A Study on the Intermediary Role of TCM Interpreters: An Interview with Luo Yanli. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 5, 26-31. <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2025.0504.004>
- [23] 杨承淑. 口译教学研究: 理论与实践[M]. 北京: 中国翻译对外出版公司, 2005: 277.
- [24] 傅敬民, 张开植. 翻译的社会性与社会的翻译性[J]. 解放军外国语学院学报, 2022, 45(1): 120-127+161.